# Совхоз (REI)

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Биографический нарратив. Записано Алексеем Козловым в с. Казым 18.03.2019. Информант: Рандымова Екатерина Ильинична (род. в с. Казым в 1969).  
Biographical narrative. Recorded by Alexei Kozlov in Kazym 18.03.2019. Speaker: Randymova Ekaterina Il'inichna (born in Kazym 1969).

1. ma śaśi-λ-am ma śatˊśaśi-λ-am aŋkśaśi-λ-am χuλijewa wʉλ-əŋ wɵ-s-ət

я бабушка по отцовской линии-pl-poss.1sg я дедушка по отцовской линии-pl-poss.1sg дедушка по материнской линии-pl-poss.1sg все олень-prop быть-pst-3pl

`У моих бабушек и дедушек по матери и по отцу у всех были олени'

1. i χuλijewa wojna wojna jʉpijən χuλijewa wʉλi tăj-s-ət

и все война война после все олень иметь-pst-3pl

`После войны у них тоже были олени'

1. aŋkśaś-ɛm wɵn jɛŋk taś tăj-əs

дедушка-poss.1sg большой белый стадо иметь-pst

`Дедушка по матери имел много белых оленей.'

1. i śi jɛŋk jɛŋk taś-əλ sowχos-ət wɛr-əm-ən χuλijewa sowχos-a nuχ wʉ-s-ij-ət

также белый белый богатство-poss.3sg совхоз-pl дело-ptcp.pst-loc все совхоз-dat вверх брать-pst-pass-3pl

`Все это белое богатство, когда образовался совхоз, забрали в совхоз.'

1. a śatˊśaśi-λ-am pa aŋkśaś-ɛm jaj-əλ piλa got-ən wojna-ja woχ-s-a

а дедушка по отцовской линии-pl-poss.1sg add дедушка-poss.1sg старший брат-poss.3sg с и богатство-poss.3sg и так остаться-pst-pass совхоз-loc

`А богатства так и остались в совхозе.'

1. a śatˊśaś-ɛm pa sowχos-a iśi sowχos-a wʉ-s-ij-ət

а дедушка по отцовской линии-poss.1sg add совхоз-dat тоже совхоз-dat брать-pst-pass-3pl

`А дедушка по отцу тоже в совхоз оленей…'

1. i λʉw wʉλi-λ-aλ śatˊśaś-ɛm wʉλi-λ-aλ piλa wɵntər ak-ɛm sowχos taś-a măn-əs

и 3sg олень-pl-poss.3sg дедушка по отцовской линии-poss.1sg олень-pl-poss.3sg с Андрей дядя-poss.1sg совхоз стадо-dat идти-pst

`И он, дедушка по отцу, с оленями и дядя Андрей ушли в совхозное стадо. (9)wʉλi tăjti, wʉλi tăjman'

1. wʉλi tăj-ti wʉλi tăj-man

олень иметь-ptcp.npst олень иметь-cvb

`Оленей пасти, работать.'

1. i λʉw rɵpit-m-aλ măr taś-əλ χuλna λʉŋət-man tăj-s-əλλe

и 3sg работать-ptcp.pst-3pl в течение богатство-poss.3sg ещё считать-cvb иметь-pst-3sg>sg/pl

`Когда он работал, он все время подсчитывал свое богатство (т. е. оленей).'

1. a λʉw pensija-ja măn-m-aλ-ən taś-əλ ajəλtijewa χuλ-əs

а 3sg пенсия-dat идти-ptcp.pst-poss.3sg-loc стадо-poss.3sg медленно закончить-pst

`А когда он ушел на пенсию, стадо постепенно уменьшалось'

1. in tăm i wʉλi pa ănt tăj-λ-əw

сейчас этот один олень add neg иметь-npst-1pl

`Теперь даже ни одного оленя не осталось.'

1. i śatˊśaś-ɛm ewəλti i wʉλi pa ăn χăś-əs sowχos-ən χutti ara pa ara wɵš-s-ət

и дедушка по отцовской линии-poss.1sg из один олень add и бабушка по отцовской линии дедушка-poss.1sg от add олень-pl-poss.3sg совхоз-loc где-то prev add prev потеряться-pst-pl

`У дедушки по матери олени в совхозе тоже разбежались, потерялись.'

1. i śiti wʉλi mʉŋ

и так олень 1pl

`И потом оленей мы…'

1. in tăm in tăm mʉŋ wʉλi ănt tăj-λ-əw

сейчас этот сейчас этот 1pl олень ничего ничего человек-npst-1pl олень neg иметь-npst-3pl

`Никто, ни один человек оленей не имеет.'

1. a pa ut-λ-aλ muj wɛr-s-ət rɵpit-s-ət woj χʉλ weλpəs-λə-man wɵ-s-ət

а add вещь-pl-poss.3sg add вещь-pl-poss.3sg поселок-loc работать-pst-3pl зверь рыба добыча-caus-cvb быть-pst-3pl

`А другие в деревне работали, добывали пушнину и рыбу.'

1. wʉλi taś-ən ăn rɵpit-s-ət

олень стадо-loc neg работать-pst-3pl

`В оленьих стадах не работали.'

1. i ma aśi-ɛm

и я отец-poss.1sg

`И мой отец'

1. ma aśi-ɛm sowχos-ən ripak-a rɵpit-əs ivan pavlovič wɵλ-man pomut-ən woj χʉλ weλpəs-λə-man wɵ-s

я отец-poss.1sg совхоз-loc рыбак-dat работать-pst Иван Павлович жить-cvb Помут-loc зверь рыба добыча-caus-cvb быть-pst

`Иван Павлович жил в Помуте, пушнину и рыбу добывал.'

1. aleksandr pavlovič wʉtwoš-ən iśi rɵpit-əs woš-ən iśi rɵpit-əs taś-ən ăn rɵpit-əs

Александр Павлович Юильск-loc тоже работать-pst поселок-loc тоже работать-pst стадо-loc neg работать-pst

`Александр Павлович в Юильске работал, в этой деревне работал, в стадах не работал.'

1. danil pavlovič mɛt wɵn ak-ew

Данил Павлович sup большой дядя-poss.1pl

`Данил Павлович – наш самый старший дядя.'

# Грустное стихотворение

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Стихотворение. Записано Алексеем Старченко в Казыме 31.03.2019. Информант: Рандымова Екатерина Ильинична (род. в с. Казым в 1969).  
Poem. Recorded by Alexei Starchenko in Kazym 31.03.2019. Speaker: Randymova Ekaterina Il'inichna (born in Kazym 1969).

1. mʉŋ χănte-t χɵn mʉŋ aλmuλti-t

новый власть-dat новый брюки-dat привыкнуть-pst-1pl

`К новой власти, к новым штанам привыкли'

1. χuta χănti jasŋ-ew ăn tărm-əλ rʉś jasəŋ λońś-əmt-λ-əw

где (вообще) ханты язык-poss.1pl neg хватить-npst русский слово воткнуть-punct-npst-1pl

`Где хантыйского не хватает, русское слово вставляем'

1. χănti jasŋ-ew-ən tɵp śi pɛrt-λ-əw

ханты язык-poss.1pl-loc только emph ворочать-npst-1pl

`По-хантыйски еле говорим'

1. jasəŋ χăś ari-λ-əw

вздрогнуть-freq-3pl

`Наш говор слыша, бабушки и дедушки вздрагивают'

# N\_Обкуривание

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Этнографический нарратив. Записано Полиной Касьяновой в с. Казым 21.03.2019. Информант: Салахова Евгения Даниловна (род. в д. Помут в 1956)  
Ethnographic narrative. Recorded by Polina Kasianova in Kazym 21.03.2019. Speaker: Salakhova Evgenia Danilovna (born in Pomut 1956).

1. χot-λ-an χuśa wɵλ-ti-jən want-ti kămn χuj-at juχt-ijλ wewtam χuj-at juχt-ijλ

дом-pl-poss.2sg в жить-ptcp.npst-loc видеть-ptcp.npst может кто-indef прийти-iter.npst плохой кто-indef прийти-iter.npst

`Когда живешь в доме, видишь, бывает, кто-то приходит, кто-то плохой приходит'

1. wewtam-a nɵməs-ti χuj-at juχt-ijλ

плохой-dat думать-ptcp.npst кто-indef прийти-iter.npst

`С плохими мыслями кто-то приходит'

1. śăλta śi juχt-aλ-ən wewtam-a ki nɵməs-λ χot-en-ən tɵχ śos-ən χuj-at juχt-əm χuj-at wɵλ-ti śira uχ-ən kaśi ji-λ šănš-ən λawɛrt-a ji-λ

потом emph прийти-3pl-loc плохой-dat если думать-npst дом-poss.2sg-loc indf.sp.known час-loc кто-indef прийти-ptcp.pst кто-indef жить-ptcp.npst для голова-loc больной стать-npst спина-loc тяжелый-dat стать-npst

`И потом, если придёт в твой дом с плохими мыслями, иногда чтобы там поселиться, тогда то голова заболит, то спину заломит'

1. śăλta śi păta tɵχ wɵj-ti χujat-ət śi lup-λ-a χot-ən χop jʉχ kar-ən nuχ

потом emph из-за indf.sp.known знать-ptcp.npst человек-pl поджечь-ptcp.npst

`Вот потому некоторые знающие люди и говорят: «Дом свой осиновой корой окури»'

1. χop jʉχ kar wʉjλˊ-i pa nuχ wʉśit-λ-a pa śăλta oλəŋ aλəŋ χot-ən nuχ pa χot χătəλ măn-ti śir-ən muj arat χuλijewa śi nuχ kʉšməλ-λ-a-jət

осина кора брать-pass add вверх жечь-npst-pass прибрать-npst-2sg потом осина кора вверх жечь-npst-pass комната быть сколько (именно) угол кровать под все emph вверх поджечь-npst-pass-3pl

`Осиновая кора берётся и поджигается, и потом… Вначале утром дом свой приберёшь, потом осиновая кора поджигается, и тогда по направлению движения солнца, сколько комнат есть, сколько углов, под кроватями, всё окуривается'

1. nuχ kʉšməλ-λ-a-jət pa śăλta śi jɵχət wɵλ-ti pa jăm-a -šək śi ji-λ tɵχ śos-ən pa nuχ śi wuλλi

вверх поджечь-npst-pass-3pl add потом emph потом жить-ptcp.npst add хороший-dat comp emph стать-npst внизу emph плохой дело-pl

`Всё окуривается, и после этого уже жить лучше становится, а иногда плохие явления совсем прекращаются'

# Казым

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Биографический нарратив. Записано Дарьей Бикиной в с. Казым 24.03.2019. Информант: Аликова Татьяна Леонидовна (род. на стойбище рядом с с. Казым в 1968).  
Biographical narrative. Recorded by Daria Bikina in Kazym 24.03.2019. Speaker: Alikova Tatian Leonodovna (born at the camp near Kazym 1968).

1. mʉŋ amńa woš-ən wɵλ-λ-əw kasəm

стоять-npst

`Наше поселение находится на берегу реки Ка… Амни.'

1. kasəm-ən arsər joχ wɵλ-λ-ət χănte-t jurn-ət rʉś-ət pa pa joχ

Казым-loc разный народ жить-npst-3pl ханты-pl ненец-pl русский-pl add add народ

`В Казыме разные люди живут: ханты, ненцы, русские и люди других национальностей'

1. woš-ew wɛra ăn wɵn ăntɵm

поселок-poss.1pl очень neg большой neg.ex

`Наше поселение не очень большое'

1. mʉŋ ăškola tăj-λ-əw detskij sad λapka-jət sportzal

клуб иметь-npst-1pl

`У нас школа есть, детский сад, магазины, спортзал, клуб есть'

1. mʉŋ wɵn kew jɵš tăj-λ-əw śi belojarskij nɛm tăj-λ

дорога вдоль 1pl город-dat ездить-npst-1pl поселок-poss.1pl Белоярский имя иметь-npst

`У нас есть большая бетонная дорога, по этой дороге мы в город ездим, город наш называется Белоярский'

# Ненецкие предки

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Biographical narrative. Recorded by Alexei Kozlov in Kazym 26.06.2018. Speaker: Alikova Tatian Leonodovna (born at the camp near Kazym 1968).  
Биографический нарратив. Записано Алексеем Козловым в Казыме 26.06.2018. Информант: Аликова Татьяна Леонидовна (род. на стойбище рядом с с. Казым в 1968).

1. ma aŋk-ɛm pa aś-ɛm oλəŋ-ən putər-λ-əm

я мать-poss.1sg add отец-poss.1sg вначале-loc \*\*-npst-1sg

`Сначала я расскажу о маме и папе.'

Понять бывает ли oλəŋ в значении про без локатива на себе. Пока скорее кажется, что тут его можно услышать. Не надо ли скорректировать перевод?

1. ma aŋk-ɛm loganɨ marija timafejevna opraś nɛm-əλ Moldanova

я мать-poss.1sg Логаны Мария Тимофеевна прадед имя-poss.3sg Молданова

`Моя мама Логаны Мария Тимофеевна, её (девичья) фамилия Молданова.'

1. λʉw kogəlɨm woš χonəŋən sɛma pit-əs

отец-poss.1sg Логаны Леонид Андреевич

`Отец – Логаны Леонид Андреевич.'

1. λʉw tɵrəm λor-ən sɛma pit-əs

я старший брат add два сестра иметь-npst-ptcp.pst

`У меня есть брат и две сестры.'

1. ma aŋkaŋk-ɛm iśi aŋk-ɛm χănti nɛ wɵ-s aś-ɛm jurən jurən iki

я бабушка по материнской линии-poss.1sg тоже мать-poss.1sg ханты женщина быть-pst отец-poss.1sg ненец ненец мужчина

`Моя мама была хантыйкой, а папа ненец.'

1. aŋkaŋk-ɛm iśi jurən jurən imi wɵ-s

бабушка по материнской линии-poss.1sg тоже ненец ненец женщина быть-pst

`Моя бабушка тоже была ненкой.'

1. aŋkśaś-ɛm iśi jurən iki aŋkśaś-ɛm iśi jurən wɵ-s

дедушка-poss.1sg тоже ненец мужчина дедушка-poss.1sg тоже ненец быть-pst

`Моя дедушка тоже был ненец.'

# Breeding foxes

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Biographical narrative. Recorded by Aigul Zakirova in Kazym 19.07.2018. Speakers: Ernykhov Andrei Aleksandrovich (born in Amnia 1944), Ernykhova Tatiana Filippovna, his wife.  
Биографический нарратив. Записано Айгуль Закировой в с. Казым 19.07.2018. Информанты: Ерныхов Андрей Александрович (род. в д. Амня в 1944), Ерныхова Татьяна Филипповна, его жена.

1. rɵpata-jew oλ rɵpata-jew oλəŋən

работа-poss.1pl работа-poss.1pl о

`о работе'

1. muj muj wɛr-ti muj putərt-ti

что что делать-ptcp.npst что говорить-ptcp.npst

`что делать... о чём говорить'

1. muj-kɛm χɵn măn-λ-əti rɵpata-ja χuj rɵpit-əs kɵśa-ja wɵ-s

что-appr когда идти-npst-2pl работа-dat кто работать-pst начальник-dat быть-pst

`сколько.. когда идёте на работу, кто работал, был начальником'

1. muj-kɛm muj-kɛm wuχsar tăj-s-əti

что-appr что-appr лиса иметь-pst-2pl

`сколько лисиц содержали'

1. zwˊerofˊerma oλəŋ śos-ən măn-λ-əw pa śi

работа-dat утром идти-npst-1pl emph время-loc восемь час-loc идти-npst-1pl add emph

`на работу утром уходим - в то время в 8 часов уходили - и опять'

1. aλəŋ niwəλ śos-ən măn-λ-əw rɵpata-ja

утром восемь час-loc идти-npst-1pl работа-dat

`утром в 8 часов уходим на работу'

1. niwəλ śos-ən măn-λ-əw ńawrɛm-λ-əw tăλaŋ χătəλ χăj-əλt-λ-əw

восемь час-loc идти-npst-1pl ребенок-pl-1pl целый день остаться-caus-npst-1pl

`в 8 часов уходим, детей на целый день оставляем - и целый день так до вечера они живут одни'

1. jetn wɵnta rɵpit-λ-əw

вечер до тех пор как жить-npst-3pl вечер восемь до тех пор как работать-npst-1pl

`до вечера живут, вечером до 8 (до 8 вечера) работаем'

1. juχt-λ-əw pa juχi tɵ-λ-əw pa

ребенок-pl-1pl возить-npst-1pl ребенок-pl-1pl назад возить-npst-1pl ребенок-pl-1pl назад возить-npst-1pl add

`детей приводим... детей домой приводим.. детей домой приводим.. и'

1. sadˊik ewəλt juχət-ti śir-ən pa iλ pa śi wujəm-λ-a-jət uλ-ti puraj-a pa măn-λ-əw rɵpata-ja

садик от прийти-ptcp.npst образ-loc add внизу потом add день-dat стать-npst add emph идти-npst-1pl работа-dat

`потом - завтра наступает - опять идём на работу'

1. śiməś pa rɵpit-λ-əw rɵpit-λ-əw pa jetn-a ji-λ pa śi ńawrɛm-λ-əw ńawrɛm-λ-əw wʉ-λ-ew uλ-ti puraj-λ-aλ-a ji-λ

такой add работать-npst-1pl работать-npst-1pl add вечер-dat стать-npst add emph ребенок-pl-1pl ребенок-pl-1pl брать-poss.3sg-1pl>sg спать-ptcp.npst время-pl-poss.3pl-dat стать-npst

`такой.. опять работаем работаем.. и наступает вечер.. опять забираем детей...приходит время их [сна]'

1. śăλta pa muj oλəŋən putərt-ti

потом add что о говорить-ptcp.npst

`о чем ещё рассказать'

1. λapət klass tɵp jetš-əs-əm λapət klass jetš-əs-əm

семь класс только закончиться-pst-1sg семь класс закончиться-pst-1sg

`только семь классов заканчивала'

1. pa ănt wɵnəλt-əs-əw jăŋχ-s-əw zaočka-ja wɵnəλt-əs-əw

курсы-dat neg ходить-pst-1pl 1pl никуда neg ходить-pst-1pl заочка-dat учиться-pst-1pl

`на курсы не ездили... никуда не ездили, заочно учились'

1. pa muj oλəŋ putərt-λ-əm

лиса что-appr иметь-pst-2sg

`сколько лис содержала?'

1. muj-kɛm wuχsar otdˊlˊeńija-jən tăj-s-ən

что-appr лиса отделение-loc иметь-pst-2sg

`сколько лис содержала в своём отделении'

1. muj-kɛm samka muj-kɛm samˊets tăj-s-ən śăλta ɛnm-əλt-əs-əm ɛnm-əλt-əs-əm

двадцать пять самец иметь-pst-1sg потом расти-caus-pst-1sg расти-caus-pst-1sg

`и потом растила(выращивала)'

1. ńaλ sot kɛm-a śenok muλtikɛm ńaλ sot kɛm-a ńaλ sot kɛm-a śi śenok tăj-s-əm wʉ-jλ-əmən

четыре сто appr-dat щенок в основном четыре сто appr-dat четыре сто appr-dat emph щенок иметь-pst-1sg брать-npst-1du

`около 400 щенков в основном .. в основном около 400-х сот да около четырехсот щенков содержала, когда брала 1 место (мы вдвоем)'

1. samˊets-λ-aλ muj-λ-aλ-ən ńaλ sot muλtas-a ji-λ

самец-pl-poss.3sg что-pl-poss.3sg-loc четыре сто остаток-dat стать-npst

`вместе с самцами больше 400 будет'

1. ńăλ sot χɵs wet muλti χɵs

пять appr-pass emph стать-npst

`да около 425 будет'

# Жизнь в чуме

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Biographical narrative. Recorded by Aigul Zakirova in Kazym 19.07.2018. Speakers: Ernykhov Andrei Aleksandrovich (born in Amnia 1944), Ernykhova Tatiana Filippovna, his wife.  
Биографический нарратив. Записано Айгуль Закировой в с. Казым 19.07.2018. Информанты: Ерныхов Андрей Александрович (род. в д. Амня в 1944), Ерныхова Татьяна Филипповна, его жена.

1. ośoλ-ən kɵrt-ən sʉs-a ji-λ art-ən awgust juχλi pɛλa lʉk weλ-ti sɛsi λeśit-ti puraj-a ji-λ

Осетной-loc стойбище-loc осень-dat стать-npst время-loc август обратно в направлении глухарь добывать-ptcp.npst ловушка приготовить-ptcp.npst время-dat стать-npst

`В Осетном, когда осень приходит, в конце августа настало время готовить приспособления для ловли глухарей'

1. awgust χɵs-mit kɛm-ən

август двадцать-ord время-loc

`В августе, примерно 20-го числа'

1. isa tăj-ti sɛsi-λ-əmən wet jaŋ χɵt jaŋ wɵ-λ

всегда иметь-ptcp.npst ловушка-pl-1du пять-десять шесть-десять быть-npst

`Всегда этих ловушек 50-60'

1. χɵt jaŋ ji-λ

шесть-десять стать-npst

`Шестьдесят будет '

1. wet jaŋ χɵt jaŋ ji-λ śi puraj-a ji-λ ăktəś-λ-əmən muj wɛr-ti pʉkla λeśit-λ-ən sɛsi pʉkla jʉχ λeśit-λ-əmən

пять-десять шесть-десять стать-npst приготовить-ptcp.npst приготовить-ptcp.npst ловушка приготовить-ptcp.npst ловушка курок приготовить-npst-2sg ловушка курок дерево приготовить-npst-1du

`Готовить, приспособления готовить, готовишь часть ловушки, готовим из дерева часть ловушки'

1. pʉkla weλ-s jʉχ ăntɵm ji-s jʉχ karti pun wɵ-λ karti pun λeśit-λ-əmən

курок добывать-pst дерево neg.ex стать-pst дерево железо струна быть-npst железный струна чинить-poss.3sg-1du

`Деталь ловушки готовим из желеных прутьев, не рубим дерево'

1. tɵ-λ-əw soχλ-ət λeśit-λ-əmən

нести-npst-1pl доска-pl чинить-npst-1du

`Доски готовим, делаем'

1. pos šɵp-ət wɛr-λ-əmən

метка половина-pl делать-npst-1du

`Отметки делаем [метки половинки делаем – досл.]'

1. χint-a pun-əm-λ-əmən pa šaj tăχti weλ-λ-əmən śăλta śi šošəm-λ-əmən

берестяной кузов-dat класть-mom-npst-1du add чай кусочек добывать-npst-1du потом emph лить-npst-1du

`В хинт положим, на чай немного возьмем и пошли'

1. kʉr-ən jăŋχ-ijλ-λ-əmən

нога-loc ходить-iter.npst-npst-1du

`Ходим пешком '

1. kʉr-ən jăŋχ-ti tăχi-jən kʉr-ən šɵš-ijλ-λ-əmən

нога-loc ходить-ptcp.npst место-loc нога-loc ходить-iter.npst-npst-1du

`Где можем ходить пешком, ходим пешком'

1. χint λăŋkər-ən nuχ λɛŋχ-ti pa śi šɵšəm-λ-əmən

хинт плечо-loc вверх завязать-ptcp.npst add emph пойти-npst-1du

`Хинт на спину завязываем и идем пешком'

1. sɛsi-λ-amən muj-kɛm nuχ λeśit-λ-əmən χuta pawərt λij-s χuta pʉŋǝλ jʉχ λij-s nuχ śi λeśit-λ-əmən

ловушка-pl-\*\* что-appr вверх чинить-npst-1du где (вообще) бревно сгнить-pst где (вообще) бок дерево сгнить-pst вверх emph чинить-pl-1du

`Сколько-то ловушек починим, где заменим боковые доски, где сгнившие бревна, вот так и чиним'

1. śi λeśit-λ-əmən nuχ śi wor-λ-əmən nuχ tăχ-ti

насторожить ловушку-ptcp.npst после маленький каменный кусочек-pl-poss.2/3du открытое место-loc бросать-ptcp.npst

`После того как подняли слопцы вверх, кладем внутрь мелкие камушки'

1. kew šʉk-λ-ən sɛsi λipija tăχ-λ-əmən

камень кусочек-pl-poss.2/3du ловушка внутрь бросать-pl-1du

`Бросаем внутрь побольше мелких камней'

1. lʉk-en sʉs-ən kew šʉk λɛ-λ pa śi wɛra met jăm lʉk-en šiwaλə-λ

глухарь-poss.2sg осень-loc камень кусочек есть-npst add каменный кусочек emph зайти прямо

`Глухарь осенью ест камушки, и это очень хорошо, он видит камушки и заходит туда'

1. śi χătəλ măr i χătəλ ăn

закончиться-npst

`Так целый день, и одного дня не хватает'

1. kimət χătəλ pa sɛsi pănt-ije tăj-λ-əmən kimət χătəλ jăŋχ-λ-əmən wet jaŋ χɵt jaŋ sɛse-n kăt χătəλ măr λeśit-λ-əmən

второй день add ловушка путь-dim иметь-npst-1du второй день ходить-npst-1du пять-десять шесть-десять ловушка-poss.2sg два день в течение чинить-npst-1du

`И на второй день еще ловушки есть, 50-60 ловушек в течение двух дней чиним. '

1. nuχ wor-λ-əmən

вверх насторожить ловушку-npst-1du

`Настораживаем'

1. sentjabr tiλeś oλəŋ at-ət χʉw-a ji-λ-ət

сентябрь месяц вначале ночь-pl длинный-dat стать-npst-3pl

`В начале сентября ночи становятся длинными'

1. aλəŋ iśki aλəŋ kew aλəŋ aλəŋ jʉw-ɛm-əλ

утром холодно утром каменный утром утром стать-inch-npst

`Утром начинаются заморозки (твердеет земля)'

1. lʉk-λ-ən jăm-a jăŋχ-ti pit-λ-ət

глухарь-pl-poss.2/3du хороший-dat ходить-ptcp.npst становиться-npst-3pl

`Хорошо начинают ходить глухари'

1. sɛsi-λ-amən wan-λ-əmən i χătəλ wɵ-λ-əmən jăŋχ-λ-əmən juχət-ti năŋ śiweλt juχət-λ-ən jaŋ wet-χuś jaŋ-kɛm lʉk weλ-λ-ən

ловушка-pl-\*\* смотреть-npst-1du и день быть-npst-1du ходить-npst-1du прийти-ptcp.npst 2sg туда прийти-npst-2sg десять пять-dec-десять-appr глухарь добывать-npst-2sg

`Слопцы проверяем, один день отдыхаем, когда приходим туда, добываешь штук 10-15 глухарей'

# Строя хантыйский дом

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Этнографический нарратив. Записано Сергеем Ванияном в с. Казым 28.06.2018. Информанты: Ерныхов Андрей Александрович (род. в д. Амня в 1944).  
Ethnographic narrative. Recorded by Sergei Vaniian in Kazym 28.06.2018. Speakers: Ernykhov Andrei Aleksandrovich (born in Amnia 1944).

1. λʉŋ-ən wɵλ-ti χot tăj-s-ət wɵnt-ən wɵλ-ti χănnɛχɵ-λ-əλ wɵ-s-ət katra iśi śir-ən śit λiw wɵλ-ti isa śiti wɵ-λ arsər purməs

лето-loc жить-ptcp.npst дом иметь-pst-3pl лес-loc жить-ptcp.npst человек-pl-poss.3sg быть-pst-3pl прежде тоже образ-loc это этот век век-pl когда всегда имущество быть-npst разный имущество

`В то время не было товаров, различных товаров'

1. śi ji-s nɛməλti ăn wɵ-s wɵ-s mʉw χot-λ-an χot λaŋəλ konešno iśi muχəλaja pawərt ɛsəλ-man ɛsəλ-ti wɵ-s i sʉŋ-λ-aλ-ən

земля дом быть-ptcp.npst вначале земля дом быть-pst земля дом-pl-poss.2sg дом крыша конечно тоже вокруг бревно пустить-cvb пустить-ptcp.npst крыша-pl-poss.3sg маленький береста крыша-pl делать-cvb быть-pst-3pl и угол-pl-poss.3sg-loc

`Из молодой бересты делали крышу и уголки'

1. śi χɵn kɵr ăntɵm wɵ-s sʉŋ

дом середина-loc маленький огонь-dim огонь огонь

`по углам, а в середине маленький огонек'

1. rat χăr to estˊ wɛrən-s-ət śit śi pa pɵsəŋ pɵsŋəŋ aj kim wɛrənt-ijəλ-s-ət

очаг открытое место то есть делать-pst-3pl это emph и топить (печь)-ptcp.npst add что брать-pst add делать-freq-pst-3pl

`Место для очага то есть делали и печь запатливали'

1. tʉŋk χot iśi wɵλ-ti šɵš-ijəλ-λ-ən tʉŋk χot toše jɛrəm-man wɛrən-s-ət iśi

мох дом тоже жить-ptcp.npst ходить-freq-npst-2sg мох дом тоже быть в затруднении-cvb делать-pst-3pl тоже

`Из мха тоже делали дома. Из мха дома тоже, потому что были в затруднении тоже .'

1. iśi λipi-jən λipəλta jʉχ pɛlək λoŋ λoŋχit-əm jʉχ pɛlək ewəλt λońś-ijəλ-s-a-jət

тоже внутренняя часть-loc изнутри дерево половина колоть-ptcp.pst дерево половина из воткнуть-freq-pst-pass-3pl

`тоже внутренние помещения из расщепленной половины бревна, из расколотой половинки бревна выставлялось'

1. kim pɛlək jiλpa tʉŋk wʉrti jekər tʉŋk aλt-ijəλ-s-a-jət aλtijλti iśi

наружу половина снова мох красный болото мох тащить-freq-pst-pass-3pl тоже

`снаружи мхом красным с подлеска выкладывалось тоже'

1. jăm-a pajλi nɵmən śiw pa śiw pʉŋəλa iśi jɛrt χot wot wot katəλ-ti jăm-a katəλ

хороший-dat ровно наверху туда add туда рядом тоже дождь дом вот вот держать-ptcp.npst хороший-dat держать

`хорошо, ровно в помощь друг к другу укладывается тоже дождь и ветер задерживает, хорошо задерживает'

1. śăλta joχt joχt-šək ɛλti wɵλ-ti tăχi-λ-aλ-ən i sʉs χot tăλ χot

потом потом потом-comp над жить-ptcp.npst место-pl-poss.3sg-loc быть-pst осень дом-pl-poss.3pl

`потом далее на постоянных местах проживания имеется осеннее стойбище и зимнее стойбище, зимнии стойбища'

1. sʉs χănti χot

осень ханты дом

`осенний хантыйский дом'

1. χišəŋ χišəŋ χot λaŋəλ-λ-aλ năŋ χiš oλəŋ λaŋəλ śir ɵχtija

песчаный песчаный дом крыша-pl-poss.3sg 2sg песок вначале крыша образ на

`песчанный дома. На крышу дома сначала песок кладут'

1. a śi nʉmpija kar pa pʉŋəλa ńulm-əm tunti ńulm-əm tunti-jən laŋk-λ-ət

а emph наверх кора add рядом отделять от берёзы-ptcp.pst береста отделять от берёзы-ptcp.pst береста-loc стелить-npst-3pl

`а сверху этого кладут вареную (обработанную) бересту'

1. ɵχti-jən ăλ pawərt-ən wɛr-λ-a-jət

на-loc простой бревно-loc делать-npst-pass-3pl

`снаружи бревна кладут (делают)'

1. sʉs wɵλ-ti χot a tăλ χot tăλ-ən wɵλλˊə-ti mesta χuśa

осень жить-ptcp.npst дом а везти дом зима-loc жить-ptcp.npst место у

`Осенью живут в этом доме. А зимний дом – на месте проживания зимой'

1. śit jʉχ pawərt χot iśi χuras pawərt χot

это дерево бревно дом тоже вид бревно дом

`это бревенчатый дом. Такой же деревянный бревенчатый дом.'

1. λaŋəλ laŋk-λ-ət tunti-jən tunti nʉmpi ewəλt pa tʉŋk

крыша стелить-npst-3pl береста-loc береста сверху add мох

`Крышу покрывали берестой. Поверх бересты мох (клали)'

1. tʉŋk-ən laŋk-λ-ət tăλ-ən χošəm at wɵ-s

мох-loc стелить-npst-pl зима-loc теплый opt быть-pst

`Покрывают мхом, чтобы зимой тепло было'

1. a išńi-λ-aλ pa kewan lis at jeλpijən potəm jɛŋk-ən pun-ijəλ-s-ət pun-ijəλ-s-a-jət

а окно-pl-poss.3sg add бутылка лист ночь перед мёрзлый лёд-loc класть-freq-pst-pl класть-freq-pst-pass-3pl

`А окна перед тем, как появилось стекло, на ночь застывшим льдом закрывали'

1. śiməś χot-ət wɵ-s-ət

такой дом-pl быть-pst-3pl

`Такие дома были.'

# Основание музея

Field recording. NRU HSE and MSU expedition.  
Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.

Биографический нарратив. Записано Сергеем Ванияном в с. Казым 28.06.2018. Информанты: Ерныхов Андрей Александрович (род. в д. Амня в 1944).  
Biographical narrative. Recorded by Sergei Vaniian in Kazym 28.06.2018. Speakers: Ernykhov Andrei Aleksandrovich (born in Amnia 1944).

1. sowχos ropota-jəλ jira jira pit-s-əm

совхоз работа-poss.3sg прочь прочь становиться-pst-1sg

`С совхозной работы когда ушел'

1. numəs-ən juχət-s-a numəs-ən juχət-ti pit-s-a-jəm muj wʉr-ən

мысль-loc прийти-pst-pass мысль-loc ездить-ptcp.npst становиться-pst-pass-1sg что способ-loc

`Мысль пришла, мысли стали приходить, как'

1. χănti wɵλ-ti wɛr-ew jeλλi pɛλa tɵ-ti

ханты жить-ptcp.npst дело-poss.1pl дальше в направлении нести-ptcp.npst

`То, что жили ханты, дальше передать'

1. i śirən oλəŋ oλəŋ muzej wɵ-s

и тогда вначале вначале музей быть-pst

`Тогда один, один музей был'

1. surgutskij rajon to estˊ nišnewartowskij rajon χuśa

сургутский район то есть нижневартовский район у

`В Сургутском районе, то есть в Нижневартовском районе (был)'

1. jurij villa λʉw oλəŋ oλəŋ muzej wɛr-əs

Юрий Вылла 3sg вначале вначале музей делать-pst

`Юрий Вылла, он первый, первый музей сделал'

1. ma want-ti păta śiw jăŋχ-s-əm

я видеть-ptcp.npst из-за туда ездить-pst-1sg

`Я, чтобы посмотреть, туда ездил'

1. warj warjɵgan kɵrt śăta wɵ-s muzej purməs-ət jis χot χot-ət wɵnt ewəλt wɵnt-ən wɵ-λ-əm χot tɵ-s-ij-ət

туда смотреть-pst-1sg как делать-cvb быть-pst старый вещь-pl старый дом дом-pl лес от лес-loc жить-npst-1sg дом нести-pst-pass-3pl

`Там посмотрел, как устроен музей, старинные вещи, старые дома из леса, дома, в которых жили, привезли'

1. śi oλəŋ śi nums-əλ pit-əs i śi

ездить-pst-1sg туда потом ездить-pst-1sg сюда

`Тогда и пришла мысль, когда съездил туда, приехал сюда'

1. wuχ muzej χot wuχ muzej χot wɛr-ti štob wuχ kănš-ti

деньги музей дом деньги музей дом делать-ptcp.npst чтоб деньги искать-ptcp.npst

`Деньги, на музей деньги, чтобы построить музей, деньги искать стал'

1. okrug χuśa nɛməλti j uš-ən ănt ăn mă-s-ij-əw-a muzej oλŋit-ti wɛr-ti

округ у ничего понимание-loc neg отправить-pst-3pl>sg район в деньги-loc помогать-ptcp.npst и музей начать-ptcp.npst делать-ptcp.npst

`Отправили в район помочь с деньгами и начать строить музей'

1. śirən sowet-ən rɵpit-əs Obatina Galina Alekseevna

тогда совет-loc работать-pst Обатина Галина Алексеевна

`Тогда в совете работала Обатина Галина Алексеевна'

1. λʉw piλa-λa piλa aλəŋ măn-s-əmən

Амня тот сторона-dat место смотреть-pst-1du

`В сторону Амни место смотреть'

1. kolxoz wɵλ-əm jis muλti mis χot wɵ-s mis χot mesta-jen śăta

колхозный жить-ptcp.pst старый что.INDEF корова дом быть-pst корова дом место-poss.2sg там

`На месте старых колхозных коровников выбрали место '

1. śi woš amńa woš uwəs oλəŋ-a

там место найти-pst-1du дом ставить-ptcp.npst

`На конце деревни Амня там нашли место поставить дом'

1. sowχos ewəλt stroitelˊnij brigata-jen mă-s-ij-əm

совхоз от строительный бригада-poss.2sg отдать-pst-pass-1sg

`Из совхоза направили ему строительную бригаду '

1. bˊudšet wuχ-ən rajon ewəλt mă-s-i i śi joχ-λ-am śi wuχ-λ-am ewəλt śiw χot oməs-ti păta

бюджет деньги-loc район от дать-pst-pass также человек-pl-poss.1sg emph деньги-pl-poss.1sg от туда дом строить-ptcp.npst для

`Из бюджета района дали деньги и люди начали, для того чтобы построить дом'

1. jʉχ sewər-ti oλəŋ măn-s-ət

дерево рубить-ptcp.npst вначале идти-pst-3pl

`Сперва пошли лес рубить'

1. χot χot oməs-ti pawərt-ən tăλ traktor-ən tăλ-s-ij-əw

дом дом строить-ptcp.npst бревно-loc везти трактор-loc везти-pst-pass-1pl

`Чтобы построить дом, трактором навезли бревна'

1. i lot χot oməs-ti brigata-jɛm mă-s śi joχ-λ-am piλa χot-ew muzej oλəŋ-ən

и место дом ставить-ptcp.npst бригада-poss.1sg дать-pst администрация дом делать-pst-1pl

`И на это место с бригадой этому музею сперва поставили административное здание'

1. i χănti jʉχ χot

и ханты дерево дом

`И хантыйскую избушку '

1. sjuwaλ-əŋ sjuwaλ-əŋ χot i λopas

чувал-prop чувал-prop дом и лабаз

`Избушку с чувалом и лабаз'

1. muλti ajmkitəm purməs tăj-ti

что.INDEF обыкновенный имущество иметь-ptcp.npst

`Хранить какие-нибудь вещи'

1. χur χot wɛr-s-əw śi oλəŋ oλəŋ wɛr-əm wɛr-əm purməs-λ-aw

вид дом делать-pst-1pl это быть-pst-3pl

`это все, что сперва построили'

1. a jɵχət amńa amńa pelək-a jăŋχ-ti wɛr-ew λawərta ji-s

а потом Амня Амня сторона-dat ходить-ptcp.npst дело-poss.1pl тяжело стать-pst

`а потом переезжать через реку стало труднее'

1. to estˊ λʉŋ-ən jăŋχ-ti

то есть лето-loc ходить-ptcp.npst

`То есть летом ездить'

1. χop-ən jăŋχ-ti mos-əλ tăλ-ən tăλ-ən toše λońś lăp tɵtˊλ-ij-əλ

лодка-loc ездить-ptcp.npst быть нужным-npst зима-loc зима-loc тоже снег заносить -pass-npst

`Летом на лодке надо ездить, а зимой заметает снегом'

1. woš pɛlək-ən muzej

снова делать-ptcp.npst

`Пришлось музей сделать в стороне поселка сделать'

1. śirən Komarova-jen juχt-ijəλ-əs

тогда Комарова-poss.2sg ездить-freq-pst

`Тогда Комарова приезжала'

1. belojar ewəλt Manenkow juχt-ijəλ-əs śi woš wɛr-ti tăm pɛlək-ən muzej wɛr-ti śi

много кто-indef с говорить-inch-pst-3pl этот сторона-loc поселок делать-ptcp.npst этот сторона-loc музей делать-ptcp.npst этот сторона-loc потом делать-pst большой музей

`На этой стороне потом построили большой музей'

1. in tăta pa śi oməs wɵλ-λ-ət

сейчас здесь add emph стоять жить-npst-3pl

`Теперь здесь сидя (сидят), живут'

# Rain mosquitos

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Диалог. Записано Айгуль Закировой в с. Казым 09.07.2018. Информанты: Горшнева Светлана Тихоновна (род. на стойбище у д. Юильск в 1966), Молданова Ирина Семеновна (род. в д. Юильск в 1971)  
Dialogue. Recorded by Aigul Zakirova in Kazym 09.07.2018. Speakers: Gorshneva Svetlana Tikhonovna (born at the camp near Yuilsk 1966), Moldanova Irina Semenovna (born in Yuilsk 1971).

1. χănti jasəŋ-ən putər-λ-ət

стать-pst

`Сегодня идет дождь'

1. \*\*\* opet-ən śi jɛrt-ti pit-əs

сказать-ptcp.npst становиться-pst-pass-1pl дождь-dat стать-npst

`Русские сказали еще позавчера, что должен пойти дождь'

1. tɵrəm aśe-n λʉw śir-ən at-ən

дождить-npst

`А дождь, значит, сегодня ночью пойдет'

1. jɛrt-λ ješa wuλi-jəs tăm at-əλ

вечер ночью дать-ptcp.npst дождить-ptcp.npst add становиться-npst

`Дождь перестал немного, сегодня ночью опять пойдет'

1. \*\*\* rʉś putər-ti śir-ən rʉś-λ-an śir-ən

этот день

`А мы посмотрим, что сегодня будет'

1. \*\*\* uš-a ji-λ śăχa

даже суровый-3pl после

`Так намокнут они от дождя и еще пуще становятся'

# Поездка

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Биографический нарратив. Recorded in Kazym 09.07.2018. Информанты: Горшнева Светлана Тихоновна (род. на стойбище у д. Юильск в 1966).  
Biographical narrative. Recorded in Kazym 09.07.2018. Speakers: Gorshneva Svetlana Tikhonovna (born at the camp near Yuilsk 1966).

1. ma i oλ wɵλ-man jăŋχ-s-əm rʉtśə-ti pa χɵn pɛlk mir want-ti

я и год жить-cvb ездить-pst-1sg отдыхать-ptcp.npst жить-ptcp.npst там

`Мне очень интересно было с людьми жить там'

1. šăλta ewi pa aŋki piλa wʉśa wɛr-s-əm jăm-a wɵ-s-əw śăta

потом девочка add мать с привет делать-pst-1sg хороший-dat жить-pst-1pl там

`Затем (потом) с девочкой и мамой познакомилась (поздоровалась), хорошо жили там'

1. śăλta tăm χɵn śăta rʉtś-əw juχλi pɛλa juχət-λ-əw

потом этот когда там отдыхать-1pl обратно в направлении прийти-npst-1pl

`Затем этот когда там отдыхали, когда обратно пришли'

1. in nɛ-ŋaλ-aλ măn-ti ińś-əs-əλən

сейчас женщина-du-poss.3sg идти-ptcp.npst спросить-pst-2/3du>sg

`Эти женщины меня спросили'

1. χuλta măn-λ-əm χoλ-ti wɵλ-ti gostinisa peλa śi măn-λ-əm wɵλ-ti

я сказать-npst-1sg я куда идти-npst-1sg здесь гостиница в направлении emph идти-npst-1sg жить-ptcp.npst

`Я говорю, куда пойду, вот в гостиницу пойду жить'

1. in nɛ-ŋaλ-ɛm λup-λ-eŋən

сейчас женщина-du-poss.1sg сказать-npst-3du

`Женщины (мои эти две) говорят'

# Жизнь ханты в современном чуме

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Биографический нарратив. Записано Ильей Макарчуком в с. Казым 14.07.2018. Информант: Истомина Анна Степановна (род. в с. Казым в 1965).  
Biographical narrative. Recorded by Ilya Makarchuk in Kazym 14.07.2018. Speaker: Istomina Anna Stepanovna (born in Kazym in 1965).

1. ma ɛnəm-s-əm wɵnt-ən ńuki χot-ən

я расти-pst-ptcp.pst лес-loc чум-loc

`Я росла в лесу, в чуме'

1. wʉλe-t kʉtən

олень-loc ездить-pst-1pl

`На оленях ездили'

1. ma isa deduška-jɛm piλa

я всегда дедушка-poss.1sg рыба ловить-ptcp.npst ездить-pst-1pl сеть-pl видеть-pst-1pl

`Рыбу ловить ходили, сетки проверяли'

1. χoλp-ət want χoλp want-λ-əw ka wɵtˊśa ăkət-λ-əw

сеть-pl смотреть сеть видеть-npst-1pl flst сеть сеть-pl-poss.1pl видеть-npst-1pl потом олень-pl-poss.1pl вместе собирать-npst-1pl

`Сети... cети проверим потом оленей в кучу соберем'

1. wʉλi-λ-aw ăkət-ti art-ən aśi-ɛm wʉλi wʉλi ɵχəλ kir-əλ

олень-pl-poss.1pl собирать-ptcp.npst время-loc отец-poss.1sg олень олень нарта запрягать-npst

`Во время сбора оленей отец запрягает оленей в нарты'

1. śăλta taś-λ taś-λ λawəλ-ti măn-λ

потом стадо-poss.3sg стадо-poss.3sg пасти-ptcp.npst ехать-pl

`потом стадо пасти едет'

1. mʉŋ aŋki-ɛm piλa juλn deduška-jɛm piλa

дома остаться-npst-1pl

`Мы с мамой, с дедушкой остаемся дома'

1. ma deduška-jɛm jʉpijn isa jăŋχ-ijλ-λ-əm

я дедушка-poss.1sg после всегда ездить-iter.npst-npst-ptcp.pst

`Я все время за дедушкой хожу'

1. deduška-jɛm moś n moń-λ-a-jəm mońś ar mońś tăj-s

дедушка-poss.1sg сказка-loc рассказывать-npst-pass-1sg сказка много сказка иметь-pst

`Дедушка мне сказки рассказывает, много сказок знал'

1. sir sir mońś-ət mońś-əs

разный разный сказка-pl рассказывать-pst

`Разные сказки рассказывал'

1. isa λʉw šaš-λ-ən oms-ijλ-s-əm

всегда 3sg колено-poss.3sg-loc сидеть-iter.npst-pst-ptcp.pst

`Все время сидела у него на коленях'

# Защита от комаров

Field recording. NRU HSE and MSU expedition.  
Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.

Этнографический нарратив. Записано Ильей Макарчуком в с. Казым 14.07.2018. Информант: Истомина Анна Степановна (род. в с. Казым в 1965).  
Ethnographic narrative. Recorded by Ilya Makarchuk in Kazym 14.07.2018. Speaker: Istomina Anna Stepanovna (born in Kazym in 1965).

1. wɵn wɵn taś wet śurəs χɵt śurəs arat

большой большой стадо пять тысяча шесть тысяча множество

`Большое-большое стадо, около пяти-шести тысяч'

1. pɵsəŋ wɛr-man deduška-jen piλa śi jăŋ-s-ɛmən

дымокур делать-cvb дедушка-poss.2sg с emph ходить-pst-1du>sg

`Вот и ходили с дедушкой дымокур делали'

1. χătəλ-ən uλ-λ-ət jetn oλəŋ-a śi măn-λ-ət λɛ-ti

день-loc спать-npst-3pl вечер начало-dat emph идти-npst-3pl есть-ptcp.npst

`Днём спят, к вечеру идут кушать'

1. mʉŋ χoλəp want-ti jăŋ-λ-əmən χʉλ tɵ-λ-əmən

мать-poss.1sg рыба варить-npst вечер

`Мы ходим проверять сети, приносим рыбу, мама вечером варит рыбу'

# Соламат

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Этнографический нарратив. Записано Ильей Макарчуком в с. Казым 25.06.2019. Информант: Истомина Анна Степановна (род. в с. Казым в 1965).  
Ethnographic narrative. Recorded by Ilya Makarchuk in Kazym 25.06.2019. Speaker: Istomina Anna Stepanovna (born in Kazym in 1965).

1. soλamat

соламат

`Соламат'

1. ńʉki χot-ən wɵ-s-əw

чум-loc жить-pst-1pl

`В чуме жили'

1. lʉk soλamat λɛ-s-əw

глухарь соламат есть-pst-1pl

`Глухариный соламат ели'

1. χʉλ soλamat kawərt-əs-əw

рыба соламат варить-pst-1pl

`Рыбный соламат варили'

1. λant jiŋk

суп

`Мучной бульон рыбный'

1. λant λant-ən pun-λ-a-jət

мука мука-loc добавить-npst-pass-3pl

`Муку добавляют'

1. χʉλ piλa

рыба с

`С рыбой'

1. ar śir śir-ən kawərt-ti

много образ образ-loc варить-ptcp.npst

`По-разному (можно) варить'

1. sor-əm χʉλ piλa kawərt-ti soλamat sor-əm ńuχi piλa

сушить-ptcp.pst рыба с варить-ptcp.npst соламат сушить-ptcp.pst мясо с

`С сушёным мясом'

# Bear fairy tale

Полевая запись. Экспедиция НИУ ВШЭ и МГУ.  
Field recording. NRU HSE and MSU expedition.

Fairy tale. Recorded by Daria Bikina in Kazym 28.03.2019. Speaker: Kaksina Evdokia Danilovna.  
Сказка. Записано Дарьей Бикиной в с. Казым 28.03.2019. Информант: Каксина Евдокия Даниловна.

1. jiw puχije-n oλəŋ mońś jiw puχije-n oλəŋ

мишка-poss.2sg о сказка мишка-poss.2sg о

`Сказка про мишку'

1. jiw puχije-n šɵš-ijəλ-λ šɵš-ijəλ-t-aλ kʉtən

мишка-poss.2sg ходить-freq-npst ходить-freq-ptcp.npst-poss.3sg во время

`Пока медведь ходил-бродил'

1. wɵri kiməλ-a juχət-əs

старица край-dat прийти-pst

`Пришёл к берегу старицы'

1. wɵri kiməλ-a juχət-əs want-λ-əλλe

старица край-dat прийти-pst видеть-npst-3sg>sg/pl

`Пришёл к берегу старицы и видит:'

1. wɵri pitərn sort ik-en nuχ χʉwλə-əm-aλ

старица возле щука мужчина-poss.2sg вверх всплыть-ptcp.pst-poss.3sg

`В старице щука всплыла'

1. jiŋk χuśa śi oməs-əλ

вода у emph сидеть-npst

`Сидит на воде'

1. in jiw puχije-n wan-a tuχi śi χăt-əλ

этот мишка-poss.2sg короткий-dat туда emph двигаться-npst

`Медвeдь подошёл поближе'

1. tʉm sort-əλ kʉš kʉnš-ɛm-əs-λe

тот щука-poss.3sg хотя схватить-inch-pst-3sg>sg/pl

`Щуку чуть не схватил'

1. kʉnš-ɛmə-ti wʉtś-ijəλ-s-λe katλŋ-əλ-ən katλŋ-əλ-ən

схватить-inch-ptcp.npst хотеть-freq-pst-3sg>sg/pl когти медведя-npst-loc когти медведя-npst-loc

`Хотел схватить когтями'

1. in sort-en śur-əmt-əs

этот щука-poss.2sg выскочить-punct-pst

`Щука испугалась, отскочила'

1. jiŋk-a iλ mărət-əs wɵri kʉtəp-ən nuχ ɛt-əs

вода-dat внизу нырнуть-pst старица средний-loc вверх выйти-pst

`Нырнула в воду и выплыла посередине старицы'

1. juχλi pɛλa want-əλ

обратно в направлении видеть-npst

`Оглянулась'

1. in sort ik-en lup-əλ

этот щука мужчина-poss.2sg сказать-npst

`Щука говорит:'

1. ma nɵməs-s-əm λiw mujsər ut-ən śi murt-a paknəλ-s-a-jəm

я думать-pst-1sg 3pl какой вещь-loc emph степень-dat испугать-pst-pass-1sg

`Я думала, кто меня так сильно напугал?'

1. śi χaś katλ-s-a-jəm pɵn katəλt-əm

ханты мужчина сын-dim-poss.2sg узкий рейка-prop.p морда ловить-ptcp.pst

`Хантыйский парень меня ловит ловушкой из тонких прутьев'

1. ma χʉλ-ɛm ma ńuχi-ɛm šɵpa λapət šɵpa ewət-λ-λe šɵpa χɵt šɵpa ewət-λ-λe

я рыба-poss.1sg я мясо-poss.1sg через семь через резать-npst-3sg>sg/pl через шесть через резать-npst-3sg>sg/pl

`Разрубает моё мясо на 6-7 кусков'

1. ma ńuχi-ɛm ma ut-ɛm χuλna suri-λ

я мясо-poss.1sg я вещь-poss.1sg ещё конвульсировать-poss.3sg

`Моё мясо ещё вздрагивает'

1. năŋ pa muj χɵ măn-ti katəλ-ti

хотеть-freq-pst-2sg

`Что ты за зверь, хотел меня поймать'

1. woj-en śi jeλɛm-s-a pa jeλλi šɵš-əm-əs

зверь-poss.2sg emph стыдиться-pst-pass add дальше ходить-mom-pst

`Зверю стало стыдно и он пошёл дальше'

1. śiti măn-t-aw sa want-λ-əλλe

так идти-ptcp.npst-poss.1pl когда видеть-npst-3sg>sg/pl

`Проходя, увидел:'

1. šowər upi-ije-λ oməs-əλ

заяц сестра-dim-poss.3sg сидеть-npst

`Зайка-сестричка сидит'

1. śiw wan-a χăt-əs χăt-əs

туда короткий-dat двигаться-pst двигаться-pst

`Двигался, двигался к ней'

1. wan-a-šək λom-ɛs-əs λom-ɛs-əs

короткий-dat-comp преследовать-detr-pst преследовать-detr-pst

`Ближе подкрадывался, подкрадывался'

1. in śiw want-λ-λe wan-a śi juχət-əs

этот туда видеть-npst-3sg>sg/pl короткий-dat emph прийти-pst

`Смотрит, подошёл ближе'

1. śi śur-əmt-əs in šowər katəλ-ti

туда схватить-inch-pst

`Тут её схватил'

1. šowər-en λʉw katλŋ-əλ kʉtən nawərm-əs jeλ pɛλa śi măn-əs

заяц-poss.2sg 3sg когти медведя-poss.3sg среди прыгнуть-pst дальше в направлении emph идти-pst

`Зайка между его лап вывернулась и побежала дальше'

1. in śi λʉw pa šănš-ən λări-s nuχ pit-əs

сейчас emph 3sg add спина-loc кружиться-pst вверх становиться-pst

`Тут он опрокинулся'

1. nuχ oməs-əs want-ijəλ-ti šowər-en jeλ nawər-əm tăχi ɛλta śi want-əλ

вверх сидеть-pst видеть-freq-ptcp.npst заяц-poss.2sg дальше прыгать-ptcp.pst место на emph видеть-npst

`Он сел, поднялся, посмотрел издалека, куда зайка побежала'

1. juχλi pɛλa lup-əλ jiw puχ-ije-n nɛš năŋ wɵ-λ

обратно в направлении сказать-npst отец сын-dim-poss.2sg даже я думать-npst-ptcp.pst какой половина-loc держать-ptcp.npst хотеть-freq-pst-2sg

`Я думала, кто это меня поймать хотел'

1. năŋ nɛš jiw puχij-ew-ən năŋ pa muj

из-за идти-ptcp.npst идти-ptcp.npst emph степень-dat испугать-pst-2sg

`Ты зачем меня так напугал?'

1. śăλta lup-əλ śi pitˊλˊəpt-əλ

потом сказать-npst emph надоедать-npst

`Потом и говорит, допытывается:'

1. năŋ muj χɵ tăm wɵ-λ tăm

идти-ptcp.npst держать-ptcp.npst хотеть-freq-pst-2sg

`Что ты за мужик, что меня хотел поймать?'

1. ma tuta χănti χɵ puχ ij-ɛm-ən

я там ханты мужчина сын-dim-poss.1sg-loc

`Когда меня хантыйский парень'

1. năŋ ńoλ-ən ńoλ-ən weλt-əm ki

время-loc

`Пущеной пулей убивает'

1. ma kawərt-ti ma kawərt-ti χošəm jiŋk-ɛm-ən

я варить-ptcp.npst я варить-ptcp.npst теплый вода-poss.1sg-loc

`Бульоном, в котором я варилась'

1. χońś-i χɵ λapət χɵt jiλpaλə-λ-ət

страдать-ptcp.npst мужчина семь шесть поправвляться-npst-3pl

`Семеро страждущих исцеляются'

1. χońś-i χɵ χɵt jiλpaλə-λ-ət

страдать-ptcp.npst мужчина шесть поправвляться-npst-3pl

`Семеро страждущих исцеляются'

1. năŋ năŋ kawərt-əm χošəm jiŋk-ɛm wuś

вода add

`А бульон, что ты варил, - баланда'

1. wuś jiŋk pa χɵləŋ jiŋk

кислота вода add грязный вода

`Грязная вода, чёрная вода'

1. śi jʉwpi woj-en jeλɛm-s pa wɵnt pɛλa śi šɵš-əm-əs

тот после зверь-poss.2sg стыдиться-pst add лес в направлении emph ходить-mom-pst

`После этого зверю стало стыдно и он пошёл в лес'

# Быличка о «русской» кукле

1. katra jis-ǝn ănt răχ-əs λɛwasa junt-ti rʉś kʉkla-jən

прежде век-loc neg мочь-pst напрасно играть-ptcp.npst русский кукла-loc

`В старину детям не разрешали играть «русскими» куклами'

1. want-e rʉś kʉkla-jen tăj-əs sɛm păλ ńuλ ɵpǝt

видеть-imp.sg>sg русский кукла-poss.2sg иметь-pst глаз ухо нос волосы

`Видишь ли, у нее есть глаза, нос, уши, волосы'

1. ńʉr isa nɛmasija χănti λiλ-əŋ ńawrɛm iti tɵp λiλ ănt tăj-əλ

совсем как совсем специально ханты жизнь-prop ребенок как только жизнь neg иметь-npst

`Только не дышит'

1. jis pɛlək śiməś putər wɵλ-m-aλ mătti

старый половина такой разговор быть-ptcp.pst-poss.3sg какой.INDEF

`В старину бытовал такой разговор'

1. taŋχa mătta mʉw ewəλt ńawrɛm-λ-aλ rʉś kʉkla-jən tɵ-s-ij-ət

наверное какой-нибудь земля от ребенок-pl-poss.3sg русский кукла-loc нести-pst-pass-3pl

`Видно, откуда-то привез-ли детям эти куклы'

1. ewi-λ-aλ śit-eλ piλa śi junt-man ješaś-λ-ət

девочка-pl-poss.3sg это-dat с emph играть-cvb делать старательно-npst-3pl

`Девочки постоянно играют с ними'

1. i mătta at in ut-əλ nuχ śi šɵš-m-əs još λʉj-a tɵχm-əs

один какой-нибудь opt сейчас вещь-poss.3sg вверх сейчас спать-ptcp.npst ребенок у идти-pst add рука палец-dat укусить-pst

`Подошла к спящему ребёнку и за палец его укусила'

1. in ńawrɛm atəm tʉr-ən ʉw-man nuχ śi răkn-əs

сейчас ребенок плохой голос-loc кричать-cvb вверх видеть-npst-3sg>sg/pl кукла-poss.3sg стоять-npst 3sg возле-poss.3sg-loc

`Смотрит: кукла с ней рядом стоит'

1. jăm-a śi want-s-əλλe jina śi kʉkla-jəλ śi wɵ-s χunša keri-jəs

хороший-dat emph видеть-pst-3sg>sg/pl действительно emph кукла-poss.3sg этот вещь-poss.3sg бежать-mom-pst тоже лежать-ptcp.pst место-poss.3sg-dat вверх лицом пропасть-pst

`А кукла убежала и снова на своё место лицом вверх легла'

1. aŋk-eλ nuχ śur-əmt-əs śi sij ewəλt

мать-poss.3pl вверх выскочить-punct-pst emph туда от

`Тут мать вскочила от крика ребенка'

1. pa χuti ji-s

видеть-npst-3sg>sg/pl ничего вещь neg.ex там

`Смотрит, никого нет рядом'

1. in ńawrɛm-əλ jăm-a putər-ti λuwat wɵ-s

этот ребенок-poss.3sg хороший-dat говорить-ptcp.npst возраст быть-pst

`Девочка уже хорошо разговаривала'

1. isa śi lup-əλ

весь тот сказать-npst

`Всё рассказывает'

1. kʉkla-jɛm-ən śi tɵχ-əm-s-a-jəm mɛn-ɛm-əs-i

мизинец палец ноготь-poss.1sg один половина-poss.3sg вверх вырвать-inch-pst-pass

`На мизинце ноготь оторвала'

1. in aλəŋa-ja ji-s want-λ-eλ

сейчас утро-dat стать-pst видеть-npst-3pl>sg

`Когда настало утро, смотрят:'

1. jina śi in ńawrɛm još λʉj-ət χuśa pɛŋk ewəλt χătˊ-ś-əm păntijet wɵλ-λ-ət

действительно emph сейчас ребенок рука палец-pl у зуб от остаться-\*\*-ptcp.pst жить-npst-3pl

`И вправду на пальцах у ребенка остались следы от укуса'

1. pa wʉśŋa λʉj kʉškar-əλ i šɵp-əλ

лес-dat вверх кусать-mom-ptcp.pst

`На мизинце ноготь наполовину откушен был'

1. in kʉkla-jəλ jăm-a want-ti pit-s-eλ

сейчас кукла-poss.3sg хороший-dat видеть-pl становиться-pst-3sg

`Стали они куклу разглядывать'